



ESPAMMFL
ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA
AGROPECUARIA DE MANABÍ MANUEL FÉLIX LÓPEZ

**ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA
AGROPECUARIA DE MANABÍ
MANUEL FÉLIX LÓPEZ**

**VI EVENTO INTERNACIONAL
“LA UNIVERSIDAD EN EL SIGLO XXI “**

TEMA

ESTRUCTURA ARGUMENTAL DESDE LA SINTAXIS DEL PREDICADO

AUTORAS

Giler Alcívar María Fernanda

Heredia Mendoza Esperanza Monserrate

Lara Alcívar Dolores Katerine

Zambrano Flores De Valgas Cecilia Aracely

TÍTULO

ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL DESDE LA SINTAXIS DEL
PREDICADO DEL IDIOMA ESPAÑOL COMO INTERFERENCIA EN LA
TRADUCCIÓN INGLESA.

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo principal analizar la influencia de la estructura argumental de la sintaxis del predicado en la traducción de resúmenes de la lengua materna (español) a la lengua extranjera (inglés). El interés del presente trabajo radica en que los estudiantes presentan errores relacionados con la estructura argumental desde la sintaxis del predicado en la elaboración y traducción de resúmenes, realizados en el transcurso del ciclo académico dentro del informe final del curso

Para identificar ciertos errores, los estudiantes elaborarán resúmenes referentes al área de su perfil profesional que posteriormente serán traducidos al Inglés. Se aplicará una evaluación previamente diseñada para analizar y comprobar en qué medida influye el dominio de la estructura argumental de la sintaxis del predicado del español y del Inglés. Se analizará la estructura argumental en los resúmenes desde la sintaxis del predicado según lo planteado en la gramática generativa. La elaboración y traducción de resúmenes del español al inglés, y los conceptos de estructura argumental constituyen la línea de estudio. Se constituirá un corpus basado en 20 producciones escritas por aprendientes de inglés como lengua extranjera de nivel A2 o B1, ya que en estos niveles los estudiantes ya han desarrollado la comprensión lectoescritura de inglés, y se han adquirido las estructuras lingüísticas básicas para el desarrollo de la producción escrita.

PALABRAS CLAVE: Estructura argumental, resúmenes, traducción, sintaxis, predicado

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como propósito el estudio detallado del uso de la estructura argumental desde la sintaxis del predicado en aprendientes de inglés L2 hablantes nativos de español L1, tomando ciertos aspectos del modelo que se conoce como estructura argumental preferida por Du Bois, John W.(1987)(2003)y Hale & Keyser (1988), para la traducción de resúmenes del español al inglés, basados en el estudio de diversas teorías lingüísticas tales como Chomsky, Bosque y Gutiérrez-Rexarch, quienes hacen énfasis en el estudio del lenguaje y la comunicación. La traducción de párrafos o textos de lengua1 a lengua2 demandan del estudio y dominio requerido de ambos idiomas como herramienta básica en el campo laboral y educacional, por tanto es responsabilidad de expertos contribuir al mejoramiento de la calidad en las traducciones, a través de investigaciones, propuestas de proyectos y el planteamiento de soluciones reales a los problemas del lenguaje y la comunicación.

La lexicografía, la enseñanza y traducción de lenguas, sin estar aisladas completamente de la teoría y la metodología de la lingüística general, han ido construyendo su propio universo de principios y métodos orientados a la praxis. Entendemos que el significado de una expresión combina (en un proceso de composicionalidad parcial) tanto el significado de los elementos léxicos como el significado del esquema, y que tanto en unos como en otros el significado se organiza en redes polisémicas, con sentidos centrales, extensiones de diversos tipos y fijaciones convencionales del sentido en que deben interpretarse ciertas combinaciones.

Diversas investigaciones dan cuenta de las propiedades semánticas y sintácticas de cada una de las clases de predicados y las alternancias argumentales de las que participan.

Se destacan grupos de elementos preposicionales para las partículas verbales del inglés del tipo de *up, down, off, otros*, (arriba, abajo, al otro lado”) y los adverbios preposicionales del español como *arriba, abajo, fuera*, otros.

(1) . The rabbit *escaped* from the hunter.

“El conejo escapó del cazador.”

The children *escaped* the rabbit.

Los niños escaparon al conejo

Cuando uno de los argumentos principales de una cláusula se expresa en forma léxica, frase nominal, cualquier otro de sus argumentos tiende a expresarse de forma pronominal o cero, no léxica. La estructura argumental predice que serán más frecuentes las estructuras en las que ninguno de los argumentos aparezca como forma léxica, o en las que solamente uno de los argumentos tenga una realización léxica, en tanto que tenderán a evitarse las estructuras en las que los dos argumentos de una cláusula transitiva aparecen con una forma léxica.

Ejemplo. a. Ella lo nombró

b. Una amiga era estudiante.

Para el inglés, Levin (1993: 265-266) los verbos de movimiento en relación con el fenómeno de la inacusatividad, los predicados que se han denominado de dirección de desplazamiento, están sujetos a la aplicación de la regla de enlace de Cambio Dirigido que los clasifica como inacusativos. Esta regla sostiene que el argumento interno directo de este tipo de verbos corresponde a la entidad que sufre el cambio descrito por el predicado.

La presente investigación trabajará en forma comparativa las estructuras seleccionadas entre el español como lengua materna y el inglés como lengua extranjera. Puesto que cada idioma tiene su propia sintaxis, resulta muy compleja la interpretación a la hora de traducir un texto, además del propósito fundamental del estudio de la estructura argumental del predicado, el dominio sometido a estudios semánticos y resúmenes léxicos como parte de los elementos involucrados. Asimismo, el predicado debe ser analizado como configuración sintáctica estructurada en torno a determinadas proyecciones funcionales. Un conocimiento adecuado de la Estructura Argumental de la sintaxis del predicado permite una correcta traducción, ya que los estudiantes desconocen el uso de reglas gramaticales sintácticas relacionadas con la estructura argumental, y presentan errores de traducción en los resúmenes.

Resulta pertinente hacer un estudio minucioso de referencia a los puntos más destacados del Programa Syntactical Structure de Chomsky, el estudio de estructuras gramaticales, adjetivales, sustantivales y verbales.

La elección del presente criterio clasificatorio se fundamenta en el valor original sintáctico de las estructuras gramaticales del español y de la lengua inglesa, puesto que al momento de redactar un resumen se tiene que tener dominio de la gramática de la lengua¹ (lengua materna) ya que al traducirlo se suelen cometer muchos errores gramaticales por ende es indispensable la aplicación de la sintaxis, de modo que no se cambie el significado del mensaje.

Es necesario capacitar a los aprendientes de lengua extranjera sobre la manera adecuada de hacer traducción escrita, evitando la interferencia semántica. Elaborar e incluir una unidad de estudio como materia traducción inglesa para la enseñanza de reglas gramaticales y reglas sintácticas con el objetivo de mejorar la traducción de resúmenes en el que se aplique la estructura argumental en estudiantes del centro de idiomas de la ESPAM MFL.

La sintaxis constituye la base o el fundamento de una noción o concepto mayor que se podría definir como estructura argumental desde la teoría de Hale & Keyser, 1998, y que se analiza primeramente en relación con la traducción de resúmenes al Inglés en hablantes hispanos.

La presente investigación permitirá verificar a docentes y alumnos posibles errores en la población al aplicar reglas gramaticales desde la sintaxis del predicado del español y el inglés fortaleciendo la elaboración y traducción de resúmenes desde la lingüística.

Como resultado de un estudio en la Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí, Manuel Félix López (ESPAM), se ha podido identificar la necesidad de dar a conocer, las categorías gramaticales y el uso adecuado de estructuras sintácticas a los estudiantes del Centro de Idiomas. A pesar del crecimiento de la población estudiantil, el reconocimiento cualitativo de los maestros, el impacto de los egresados en el ámbito regional, nacional y la producción de documentos con aportes significativos para la comunidad académica, aún con una serie de factores aparentemente positivos, sigue manteniéndose como problema los errores de elaboración y traducción relacionados con la estructuración argumental desde la

sintaxis del predicado en resúmenes elaborados por los estudiantes de noveno semestre de la ESPAM MFL.

El trabajo de investigación tiene como objetivos principales:

Analizar la influencia de la estructura argumental de la sintaxis del predicado en la traducción de resúmenes del español (lengua materna) a la lengua extranjera (inglés).

Verificar si el aprendizaje de la estructura argumental de la sintaxis del predicado permite mejorar la traducción de resúmenes de la lengua materna a la lengua extranjera

Seleccionar los sujetos para la recopilación de los resúmenes escritos (corpus)

Elaborar un instrumento de evaluación (rúbrica) que muestre la importancia del dominio de la lengua materna para la adquisición de una nueva lengua.

Identificar las necesidades de los hablantes no nativos referidas a la estructura argumental de la sintaxis del predicado en el análisis contrastivo de resúmenes escritos del español al inglés.

Mostrar la manera en que un enfoque lingüístico basado en estudios comparativos constituye a encontrar las semejanzas y diferencias desde la sintaxis del predicado entre el español y el inglés escrito en un grupo de hablantes hispanos.

La hipótesis que se plantea para esta investigación consiste en que el adecuado conocimiento de la estructura argumental de la sintaxis del predicado permitiría la correcta traducción de textos o resúmenes del español al inglés, en hablantes hispanos.

En las gramáticas de constituyente jerárquico, en especial la gramática generativa de Chomsky, el estado inicial de la facultad del lenguaje está genéticamente determinado y es un atributo esencialmente humano. Luego de una exposición al estímulo lingüístico de una lengua particular, la facultad del lenguaje llega a un estado estable en el cual no se producirán cambios esenciales, fuera del constante incremento del léxico. La teoría del estado inicial es lo que se conoce como Gramática Universal, sin diversidad de dialectos ni variaciones individuales entre

los hablantes. La teoría del estado establece (la competencia de un individuo) es lo que se conoce como gramática. El estímulo lingüístico, que es sin duda manifestación del uso del lenguaje, resulta imprescindible para que un chico aprenda a hablar una lengua particular, porque el estímulo que recibe es, justamente, el de una lengua particular (castellano, inglés, guaraní o cualquier otra). Pero así como el estímulo es imprescindible, también puede considerarse que es contingente, porque lo esencial del lenguaje es el conocimiento que posee el individuo, no el uso.

Para la Lingüística generativa, la lengua materna es el objeto de estudio de la ciencia del lenguaje, puesto que se refiere a una lengua interiorizada y mantiene cierta noción de estructura dependientemente de las facultades de la mente/cerebro y está lo suficientemente definida como para guiarle en la construcción de oraciones propias que pueden ser nuevas para el hablante. Este enfoque significó, según Chomsky, un desplazamiento de la lengua extranjera a la lengua materna. Chomsky (1985: P.39.)

Roles semántico y funciones sintáctica.-

La definición de la sintaxis incluye la especificación y los significados a los que dan lugar esas combinaciones, se incorpora el análisis del significado de las secuencias a la definición misma de sintaxis. Por tanto la sintaxis incluye aspectos que dentro de una visión reduccionista, serían parte de la semántica, que es la disciplina que estudia el significado en las lenguas naturales.

A la sintaxis compete analizar, en suma, casi todo aquello que se puede deducir sobre el significado de una secuencia cualquiera mediante informaciones, probablemente no aparecerán en el diccionario. Si se dice: *El gato persiguió al ratón por toda la casa*, corresponderá a la sintaxis determinar qué aporta *el a gato* para que la expresión el gato signifique lo que significa; por qué sabemos que es el gato el perseguidor y no el perseguido; por qué aparece la forma *al*, y no otra, que quiere decir *por* y en qué contribuye esta palabra al significado de la oración.

Por tanto la sintaxis, se encarga de estudiar cómo se combinan las palabras y cuál es la función que las diversas agrupaciones de palabras desempeñan en el seno de la oración. La sintaxis ha desarrollado herramientas específicas, que son

convenciones que los lingüistas adoptan para presentar gráficamente las estructuras lingüísticas, pero que difieren en algunos autores, estos se valen de llaves, paréntesis, corchetes, otros autores optan por representar las estructuras sintácticas mediante gráficos en forma de árbol, el cual parte de una categoría sintáctica máxima de análisis de unidad lingüística. Mediante líneas, se marcan los elementos en que se divide cada unidad lingüística del análisis; los nudos de los árboles se etiquetan, para recoger así la información sobre la categoría a la que pertenecen los elementos que aparecen en el árbol sintáctico.

Cuando el que aprende su lengua materna o una lengua extranjera almacena una palabra en su lexicón, la etiqueta con la categoría correspondiente [+verbo], [+nombre], [+adjetivo], etc. Esta categorización le permitirá procesar y tratar la pieza léxica someténdola a todas las reglas de flexión propias de la clase a la que pertenece. El aprendiente reconoce y recupera las palabras, en el acto comunicativo, de manera tal que asignará el mismo significado léxico, con las especificaciones propias de persona, número, tiempo, modo y aspecto, a formas como da, damos, darían, habían dado, estaban dando, etc.

En español a diferencia del inglés y de otras lenguas romances, existe una interrogativa, subordinada a verbos de pregunta y de modo de hablar, en el que no se introduce una pregunta propiamente dicha sino un enunciado literal que incluye una pregunta.

La estructura de los sintagmas.-

La agrupación de estas voces con sus complementos y determinantes funciona como una unidad sintáctica que recibe el nombre de sintagma. Los cuales se comportan como un todo que desempeña una función sintáctica dentro de la oración, es pues, la capacidad que tiene de ejercer una función oracional lo que determina que una agrupación de palabras sea un sintagma. Es decir el sintagma puede estar compuesto por la combinación de más de un sintagma.

Se deduce que un sintagma es una unidad sintáctica que puede estar formada por más de una palabra, que agrupadas en un mismo sintagma establecen relaciones diversas entre sí. Todo sintagma posee un núcleo, que es el que determina sus características combinatorias, los núcleos pueden ser nombres, verbos, adverbios,

preposiciones, y conforman el sintagma nominal (SN), sintagma adjetivo (S Adj.), sintagma verbal (S V), sintagma adverbial (S Adv.), sintagma preposicional (S P).

La estructura argumental como sistema estructural.

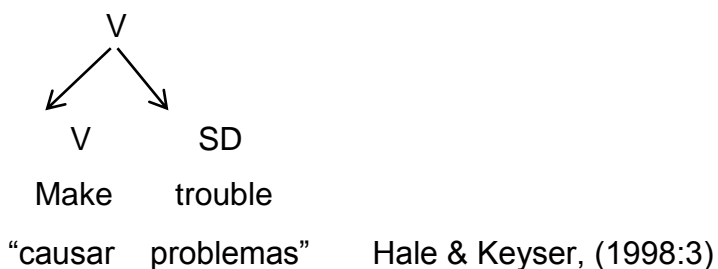
Kenneth Hale & Jay Keyser (1993, 1994, 1995, 1998, 1999, 2002) proponen un modelo en el cual la estructura argumental constituye la configuración sintáctica proyectada por una pieza léxica. Es el sistema de relaciones estructurales entre un núcleo y los argumentos asociados al mismo. Cada núcleo determina una proyección inambigua de su categoría a un nivel sintagmático y una disposición inambigua de sus argumentos como especificador y complemento dentro de dicha proyección. (Larson, 1988: p.9) En este modelo, el léxico posee una estructura relacional y los roles temáticos no constituyen primitivos sino que se leen de las proyecciones sintácticas.

Hale & Keyser, (1998: p11) Las relaciones definidas permiten sólo ciertas estructuras léxicas. Por lo tanto, un núcleo x pertenecerá a una de sólo cuatro clases según sea su participación en dichas relaciones.

En las proyecciones donde, x toma un complemento (y) pero la estructura que proyecta no incluye una posición de especificador. La categoría del núcleo determina la categoría de la proyección. Esta clase sólo participa de la relación “núcleo-complemento”.

Hale & Keyser denominan a este tipo de configuración “monádica” puesto que la estructura argumental de estas piezas léxicas contiene sólo un argumento.

Ejemplo:



La estructura argumental del predicado del inglés y el español.

Hale & Keyser denominan a este tipo de configuración “diádica básica”, puesto que se trata de una configuración estructural definida por un núcleo que proyecta dos posiciones argumentales internas, es decir, que tanto la aparición del complemento como del especificador son una consecuencia de la naturaleza del núcleo. Es el núcleo el que determina la estructura diádica.

En español la caracterización de sujeto / predicado debe basarse en el significado sin apoyarse en el rasgo distintivo de la concordancia, manifestada por las variaciones excepcionales del predicado, Para las oraciones en las que la concordancia no se manifiesta o para aquellas en que el sujeto y predicado no son androcéntricas, recurriremos al paralelismo con estructuras marcadas formalmente.

En español la estructura argumental aporta información necesaria que da sentido al verbo, algunos verbos tienen un argumento otros dos, tres, pocos verbos tienen más de tres argumentos, por otro lado un adverbio no es un argumento sino un adjunto ya que esto aporta información opcional al verbo, es decir los adjuntos se pueden eliminar de la oración sin que se pierda sentido completo del verbo.

Ayer vendí un teléfono a una chica muy guapa.

Ayer es un adjunto opcional y *un teléfono* es un argumento del predicado.

La estructura argumental del predicado especifica los argumentos de ese predicado y establece las posiciones sintácticas en las que se sitúan.

Cada una de las construcciones gramaticales que permiten expresar de manera diversa los argumentos de un verbo recibe el nombre de diátesis.

De acuerdo al correlato morfológico este permite dar cuenta de la íntima relación del verbo con su objeto directo y contraponerla a la posición más externa del sujeto y formar modismos; dar pie, tener fe, entre otros.

MATERIALES Y MÉTODOS

El objetivo de esta investigación es estudiar los errores que se presentan en la traducción de resúmenes de proyectos elaborados por aprendientes de inglés, realizados en el transcurso del ciclo académico presentados en español e inglés dentro del informe final del curso.

Este proyecto se realizará sobre la base de un grupo de 15 estudiantes de noveno semestre del centro de idiomas de la ESPAM MFL, Para identificar ciertos errores en la estructura argumental desde la sintaxis del predicado, por lo que los estudiantes elaborarán resúmenes referentes al área de estudio que pertenece su carrera en español para ser traducidos al inglés, se aplicarán encuestas abiertas y cerradas, con un máximo de 10 preguntas, en un tiempo determinado de 8 meses, el cual consiste en la finalización de dos semestres académicos, que permitirán llevar a cabo el estudio adecuado de la investigación, se evaluará cada muestra mediante un instrumento de evaluación para comprobar en qué medida influye el dominio de la estructura argumental de la sintaxis del predicado de la lengua materna (español) y del Inglés como lengua extranjera.

La metodología es el análisis de los resúmenes sobre el análisis de la Estructura Argumental desde la sintaxis del predicado según lo planteado en la gramática generativa, por tanto, la elaboración y traducción de resúmenes del español al inglés, los conceptos de estructura argumental y objeto afectado, constituyen la línea de estudio. Adicionalmente al aparato minimalista y a conceptos básicos semánticos o interpretativos de la gramática desde la estructura argumental de la sintaxis del predicado del español.

Para el siguiente estudio se constituirá un corpus basado en producciones escritas por aprendientes de inglés como lengua extranjera de nivel A1 o A2, ya que en estos niveles los estudiantes desarrollan la comprensión lectoescritura de inglés de acuerdo al pensum de estudios del centro de idiomas e la ESPAM MFL, siendo además el nivel donde se adquieren las estructuras lingüísticas básicas para el desarrollo de la producción escrita.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se proyectan resultados favorables en beneficio de los estudiantes aprendientes del Inglés como L2, hablantes del español L1, en el cual apliquen la estructura argumental desde la sintaxis sin dejar a un lado la morfología y el léxico, ya que cada una depende de la otra gramaticalmente, puesto que cada idioma tiene su propia sintaxis, al momento de traducir un texto se deben respetar los signos lingüísticos e interpretar sin cambiar el mensaje del texto.

CONCLUSIONES

La enseñanza y traducción de lenguas, han ido construyendo su propio universo de principios y métodos orientados a la praxis.

El desarrollo de la investigación comprende la selección de un corpus representativo de un grupo de predicados en inglés y en español, la descripción analítica de las propiedades semánticas y sintácticas de estos predicados, la elaboración de una propuesta de estructura argumental sintáctica de estos predicados en términos de la estructura argumental desde la sintaxis propuesta.

El significado de una expresión combina tanto el significado de los elementos léxicos como el significado del esquema, y que tanto en unos como en otros el significado se organiza en redes polisémicas. Diversas investigaciones dan cuenta de las propiedades semánticas y sintácticas de cada una de las clases de predicados.

El comportamiento sintáctico de los distintos predicados en una misma lengua y en lenguas diferentes (inglés y español) varía en función de la estructura argumental de los mismos.

Las variaciones en la estructura argumental determinan la existencia de distintos tipos de predicados de desplazamiento.

La mayoría de los tipos de predicados de desplazamiento están representados tanto en inglés como en español.

BIBLIOGRAFÍA

Coulthard, C. -C. (1996). *Texts and practices*. London *Routledge*, 11.

Chomsky (1965: p. 85) *Syntactic Structures* de Chomsky (1957. P 19, 20, 21, 22) Vol.4

Chomsky (1957, p. 21, 22) *Syntactic Structures* de Chomsky

Chomsky (1985: p. 34, 39, 43, 44). *Syntactic Structures* de Chomsky

Chomsky (1995: p. 15, 16,). *The language instinct*,

Duo Bois, John W. (2003: p 11 - 60) *Preferred Argument Structure: Grammar as Architecture for Function*. . Amsterdam: Benjamins

Duo Bois, John W. (1987: p 805 - 855). Sociocultural Linguistics University of California, Santa Barbara

Hale & Keyser, (1998:11). la estructura argumental de los predicados de desplazamiento del inglés y el español. Comahue.

Gouldner, (1973,p 36). The Dialectic of Ideology and Technology, John Milbank, *Theology and Social Theory: Beyond Secular Reason*, p. 36. ...quoted in Steven Guillermo Schlegel, (1818), Clasificación de las lenguas,

Hale & Keyser,(1998: p.3) Keyser,(1998:p. 9,10, 11). *Light categories and ϕ feature valuation*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Ignacio Bosque y Javier Gutiérrez Rexach Fundamentos de Sintaxis Formal (2008; p 11, 12, 13)

Irma Castillo Pereira (2000, p. 5). Acerca del lenguaje científico-técnico Sus características y clasificación. Departamento de TRADUCCIONES CNICM-Infomed

Juan Diego Quesada Universidad Nacional Heredia, Costa Rica (1991: p. 23, 24)

Lukes, Individualism, New York, Harper and Row, (1973, p.36)